

Commencement and Carrying on of Business

Fonctionnement initial

Order to commence and carry on business

56. (1) An association shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the association.

56. (1) L'association ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Agrément de fonctionnement

Former-Act association

(2) A certificate or any other authorization that was given to the former-Act association and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent under subsection (1).

(2) Est assimilé à un agrément le certificat, ou toute autre autorisation de fonctionnement, délivré à l'association antérieure et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie.

Association antérieure

Amalgamated association

(3) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as an association under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

(3) De même, il délivre un agrément à l'association issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Association issue d'une fusion

Subsection 57(2) and section 60 do not apply

(4) For greater certainty, subsection 57(2) and section 60 do not apply in respect of an association referred to in subsection (3).

(4) Il est entendu que le paragraphe 57(2) et l'article 60 ne s'appliquent pas aux associations visées au paragraphe (3).

Non-application du paragraphe 57(2) et de l'article 60

Authority to make order

57. (1) On application by an association, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

(1) Le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément sur demande de l'association.

Ordonnance

Statement of payments

(2) An application by an association for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the association in connection with its incorporation and organization.

(2) La demande doit comporter un état des frais entraînés pour l'association par sa constitution et son organisation.

État des dépenses

No payments before order

58. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for an association, the association shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of the paid-in capital of the association and interest thereon, except reasonable sums

58. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à l'association de payer ses frais de constitution et d'organisation sur son capital versé et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

Interdiction de payer les frais avant l'agrément

(a) for the remuneration of not more than two officers;

a) la rémunération de deux dirigeants au plus;

(b) for the payment of costs related to the issue of membership shares and shares of the association; and

b) les frais d'émission de parts sociales et d'actions;

(c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

c) les frais de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

30

45